

Gênesis 19

1 Ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι
1 chegaram mas os dois anjos

εἰς Σόδομα ἐσπέρας Λῶτ δὲ
a Sodoma à tarde. Ló mas

ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλιν
sentava-se junto ao portão

Σοδόμων. ιδὼν δὲ Λῶτ,
de Sodoma, vendo mas Ló,

ἐξανέστη εἰς συνάντησιν
levantou-se para encontro

αὐτοῖς καὶ προσεκύνησε τῷ
deles e se prostrou o

προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν. 2 καὶ
rosto em a terra, 2 e

εἶπεν ιδού κύριοι, ἐκκλίνατε
disse: Eis! senhores, voltai

εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν
para a casa do servo vosso,

καὶ καταλύσατε καὶ νίψασθε τοὺς
e pernoitai, e lavaí-vos os

πόδας ὑμῶν, καὶ ὀρθρίσαντες
pés vossos, e madrugando,

ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν
partireis para a jornada

ὑμῶν. καὶ εἶπαν οὐχί, ἀλλ'
vossa. E disseram: Não, mas

ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν. 3 καὶ
na rua ficaremos. 3 E

κατεβιάζετο αὐτούς, καὶ
constrangeu-os, e

ἐξέκλιναν πρὸς αὐτὸν καὶ
se afastaram para ele, e

εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. καὶ
entraram na casa sua, e

ἐποίησεν αὐτοῖς πότον, καὶ
fez a eles banquete, e

ἄζύμους ἔπεψεν αὐτοῖς, καὶ
ázimos assou para eles, e

ἔφαγον. 4 πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι
comeram. 4 antes de dormirem,

δέ, οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ
mas os homens da cidade, os

Σοδομίται περικύκλωσαν τὴν
sodomitas, cercaram a

οἰκίαν ἀπὸ νεανίσκου ἕως
casa, do jovem a

πρεσβυτέρου, ἅπας ὁ λαὸς ἅμα.
velho, todo o povo junto.

5 καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν Λὼτ καὶ
5 E chamaram a Ló, e

ἔλεγον πρὸς αὐτόν ποῦ εἰσιν
disseram a ele: Onde estão

οἱ ἄνδρες οἱ εἰσελθόντες πρὸς
os homens que entraram a

σὲ τὴν νύκτα; ἐξάγαγε αὐτοὺς
ti a noite? traze-os

πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώμεθα
para nós, para que conheçamos

αὐτοῖς. 6 ἐξῆλθε δὲ Λὼτ πρὸς
eles 6 saiu mas Ló até

αὐτοὺς πρὸς τὸ πρόθυρον, τὴν δὲ
eles ao alpendre, o mas

θύραν προσέωξεν ὀπίσω αὐτοῦ.
porta fechou atrás de si,

7 εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς

7 disse mas a eles:

μηδαμῶς ἀδελφοί, μὴ
De modo algum, irmãos, não

πονηρεύσησθε. 8 εἰσὶ δέ μοι
façais mal. 8 há mas mim

δύο θυγατέρες, αἱ οὐκ
duas filhas, que não

ἔγνωσαν ἄνδρα ἐξάξω
conheceram homem. trarei

αὐτάς πρὸς ὑμᾶς, καὶ χρᾶσθε
elas para vós, e usareis

αὐταῖς, καθὰ ὅν ἀρέσκει ὑμῖν
elas como agradável a vós,

μόνον εἰς τοὺς ἀνδρας τούτους
apenas aos homens esses

μὴ ποιήσητε ἄδικον, οὗ εἵνεκεν
não façais injustiça, uma vez

εἰσῆλθον ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν
que vieram sob o abrigo da

δοκῶν μου. 9 εἶπαν δὲ
viga minha. 9 disseram mas

αὐτῷ ἀπόστα ἐκεῖ. εἰσῆλθες
a ele: Afaste aí, entraste

παροικεῖν μὴ καὶ κρίσιν
peregrinar, não também julgar

κρίνειν; νῦν οὖν σὲ
julgarás? Agora, então, a ti

κακώσωμεν μᾶλλον ἢ
prejudicaremos mais do que

ἐκείνους. καὶ παρεβιάζοντο τὸν
a eles. E pressionaram o

ἄνδρα τὸν Λῶτ σφόδρα. καὶ
homem, a Ló muito, e

ἤγγισαν συντρίψαι
se aproximaram para arrombar
τὴν θύραν. 10 ἐκτείναντες δὲ οἱ
a porta. 10 estendendo mas os

ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπάσαντο
homens as mãos trouxeram

τὸν Λῶτ πρὸς ἑαυτοὺς εἰς τὸν
a Ló para si para a

οἶκον, καὶ τὴν θύραν τοῦ οἴκου
casa, e a porta da casa

ἀπέκλεισαν 11 τοὺς δὲ ἄνδρας
fecharam. 11 os mas homens

τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ
os que à porta da

οἴκου ἐπάταξαν ἐν ἀορασίᾳ ἀπὸ
casa feriram de cegueira, de

μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ
pequenos a grandes, e

παρελύθησαν ζ ητοῦντες τὴν
se cansaram de procurar a

θύραν. 12 εἶπαν δὲ οἱ
porta. 12 disseram mas os

ἄνδρες ἢ πρὸς Λῶτ εἰσὶ σοι ᾧδε
homens a Ló: Há de ti aqui

γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ
genros, ou filhos, ou

θυγατέρες; ἢ εἴτις σοι ἄλλος
filhas, ou quem a ti outro

ἐστὶν ἐν τῇ πόλει, ἐξάγαγε ἐκ τοῦ
há na cidade, tira do

τόπου τούτου 13 ὅτι ἡμεῖς
lugar deste. 13 que nós

ἀπόλλυμεν τὸν τόπον τοῦτον,
destruir o lugar este;

ὅτι ὑψώθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν
porque subiu o clamor seu

ἐναντι Κυρίου, καὶ ἀπέστειλεν
diante do Senhor, e enviou-

ἡμᾶς Κύριος ἐκτρίψαι αὐτήν.
nos Senhor para destruí-lo.

14 ἐξῆλθε δὲ Λὼτ καὶ ἐλάλησε
14 saiu mas Ló, e falou

πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς
a os genros seus que

εἰληφότας τὰς θυγατέρας αὐτοῦ
casaram com filhas suas,

καὶ εἶπεν ἀνάστητε καὶ ἐξέλθετε
e disse: Levantai e retirai-vos

ἐκ τοῦ τόπου τούτου, ὅτι ἐκτρίβει
do lugar este, pois destruir

Κύριος τὴν πόλιν. ἔδοξε δὲ
Senhor a cidade; parecia mas

γελοιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν
gozador diante dos genros

αὐτοῦ. 15 ἡνίκα δὲ ὄρθρος
seus. 15 ao mas amanhecer,

ἐγίνετο, ἐσπούδαζον οἱ ἄγγελοι
eis apressaram os anjos

τὸν Λὼτ λέγοντες ἀναστὰς
a Ló, dizendo: Levanta-te,

λάβε τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς
tome a mulher tua e as

δύο θυγατέρας σου, ὧς ἔχεις, καὶ
duas filhas tuas que tens, e

ἔξελθε, ἵνα μὴ καὶ σὺ
saí; para que não também tu

συναπόλη ταῖς
sejas destruído junto pelas

ἀνομίαις τῆς πόλεως. 16 καὶ
iniquidades da cidade. 16 E

ἐταράχθησαν καὶ ἐκράτησαν οἱ
perturbaram-se, e agarraram os

ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ τῆς
anjos a mão sua, e a

χειρὸς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ
mão de esposa sua, e

τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων
as mãos das duas filhas

αὐτοῦ, ἐν τῷ φείσασθαι Κύριον
dele em o poupar Senhor

αὐτοῦ. 17 καὶ ἐγένετο, ἡνίκα
a ele. 17 E aconteceu quando

ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω καὶ
tiraram - nos fora, e

εἶπαν σώζων σῶζε τὴν
disseram: salvar salvarás a

σεαυτοῦ ψυχὴν μὴ περιβλέψη
própria vida; não olhe

εἰς τὰ ὀπίσω, μηδὲ στῆς ἐν
para as costas, nem fique em

πάσῃ τῇ περιχώρῳ εἰς τὸ
toda a região ao redor para a

ὄρος σώζου, μήποτε
montanha fuge para que não

συμπαραληφθῆς. 18
seja alcançado junto com eles. 18

εἶπε δὲ Λὼτ πρὸς αὐτούς
disse mas Ló a eles:

δέομαι κύριε, 19 ἐπειδὴ
Rogo-te, ó Senhor, 19 visto que

εὔρεν ὁ παῖς σου
encontrou o servo teu

ἔλεος ἐναντίον σου καὶ
misericórdia diante de ti, e

ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου,
magnificaste a justiça tua,

ὃ ποιεῖς ἐπ' ἐμὲ τοῦ ζῆν τὴν
que fazes comigo que viva a

ψυχὴν μου, ἐγὼ δὲ οὐ
alma minha, - eu mas não

δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς τὸ
poderei ser salvo para a

ὄρος, μήποτε καταλάβῃ με
montanha, não alcance me

τὰ κακὰ καὶ ἀποθάνω. 20 ἰδοὺ
os males e morra. 20 Eis que

ἡ πόλις αὕτη ἐγγὺς τοῦ
a cidade esta perto que

καταφυγεῖν με ἐκεῖ, ἢ ἐστι
escapar me ali, que é

μικρά, καὶ ἐκεῖ διασωθήσομαι
pequena, e ali serei preservado,

οὐ μικρά ἐστι; καὶ ζήσεται ἡ
não pequena é? E viverá a

ψυχὴ μου ἕνεκέν σου. 21 καὶ
alma minha por ti. 21 E

εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ἐθαύμασά σου
disse a ele: Eis que considero a ti

τὸ πρόσωπον καὶ ἐπὶ τῷ
a face também sobre a

ρήματι τούτῳ τοῦ μὴ
palavra essa, o não

καταστρέψαι τὴν πόλιν, περὶ ἧς
destruir a cidade de que

ἐλάλησας 22 σπεῦσον οὖν τοῦ
falaste. 22 Apresse-se, pois, o

σωθῆναι ἐκεῖ οὐ γὰρ δυνήσομαι
fugir lá, não pois poderei

ποιῆσαι πρᾶγμα, ἕως τοῦ
fazer algo até que

ἐλθεῖν σε ἐκεῖ. διὰ τοῦτο
chegues te lá; por isso

ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τῆς πόλεως
chamou o nome da cidade

ἐκείνης Σηγώρ. 23 ὁ ἥλιος
aquela, Segor. 23 o sol

ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Λὼτ
nasceu sobre a terra, e Ló

εἰσῆλθεν εἰς Σηγώρ, 24 καὶ
entrou em Segor. 24 E

Κύριος ἔβρεξεν ἐπὶ Σόδομα
Senhor fez chover sobre Sodoma

καὶ Γόμορρα θεῖον, καὶ πῦρ
e Gomorra enxofre e fogo,

παρὰ Κυρίου ἐξ οὐρανοῦ
da parte do Senhor, do céu.

25 καὶ κατέστρεψε τὰς
25 E derrubou as

πόλεις ταύτας καὶ πᾶσαν τὴν
cidades estas, e toda a

περίχωρον καὶ πάντας τοὺς
região em redor, e todos os que

κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσι καὶ
habitavam nas cidades, e

τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς. 26
as que brotavam da terra. 26

καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνή αὐτοῦ εἰς
E olhou a esposa sua para

τὰ ὀπίσω καὶ ἐγένετο στήλη
as costas e tornou-se pilar

άλός. 27 ὥρθησε δὲ
de sal. 27 levantou-se mas

Ἀβραὰμ τῷ πρωῖ εἰς τὸν τόπον,
Abraão o cedo para o lugar

οὗ εἰστήκει ἐναντίον Κυρίου.
onde estivera diante do Senhor.

28 καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον
28 E olhou para face de

Σοδόμων καὶ Γομόρρας καὶ ἐπὶ
Sodoma e Gomorra, e para

πρόσωπον τῆς περιχώρου καὶ
face da região ao redor, e

εἶδε, καὶ ἰδοὺ ἀνέβαινε φλόξ
viu, e eis que subia chama

ἐκ τῆς γῆς, ὥσει ἀτμὶς
da terra, como fumaça

καμίνου. 29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
de fornalha. 29 E aconteceu no

ἐκτρίψαι Κύριον πάσας τὰς
destruir Senhor todas as

πόλεις τῆς περιοίκου, ἐμνήσθη
cidades o redor, lembrou-se

ὁ Θεὸς τοῦ Ἀβραὰμ καὶ
o Deus de Abraão e

ἐξαπέστειλε τὸν Λὼτ ἐκ μέσου
tirou a Ló do meio

τῆς καταστροφῆς, ἐν τῷ
da destruição, no

καταστρέψαι Κύριον τὰς πόλεις,
derrubar Senhor as cidades

ἐν αἷς κατόκει ἐν αὐταῖς Λὼτ.
em que habitava nelas Ló.

30 ᾠάνεβη δὲ Λὼτ ἐκ Σηγὼρ καὶ
30 subiu mas Ló de Segor, e

ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει αὐτὸς
habitou na montanha, ele

καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ'
e as duas filhas suas com

αὐτοῦ ἐφοβήθη γὰρ κατοικῆσαι
ele, temia pois habitar

ἐν Σηγὼρ. καὶ κατόκησεν ἐν τῷ
em Segor; e habitou na

σπηλαίῳ, αὐτὸς καὶ αἱ δύο
caverna, ele e as duas

θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. 31
filhas suas com ele. 31

εἶπε δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν
disse mas a velha à

νεωτέραν ὁ πατήρ ἡμῶν
nova: o pai nosso

πρεσβύτερος, καὶ οὐδεὶς ἐστίν
velho, e não há

ἐπὶ τῆς γῆς, ὃς εἰσελεύσεται πρὸς
na terra que entre em

ἡμᾶς, ὥς καθήκει πάση τῇ γῇ
nós, como costuma toda a terra.

32 δεῦρο καὶ ποτίσωμεν τὸν
32 Vem, e demos a

πατέρα ἡμῶν οἶνον καὶ
pai nosso vinho, e

κοιμηθῶμεν μετ' αὐτοῦ καὶ
durmamos com ele, e

ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς
suscitemos de o pai

ἡμῶν σπέρμα. 33 ἐπότισαν
nosso semente. 33 fizeram beber

δὲ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ
mas a pai seu vinho na

νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ εἰσελθοῦσα ἡ
noite aquela, e entrando a

πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ
velha deitou-se com o

πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ,
pai seu na noite aquela,

καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι
e não soube no deitar

αὐτὸν καὶ ἐν τῷ ἀναστῆναι. 34
dela e no levantar. 34

ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐπαύριον
aconteceu mas no dia seguinte

καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν
e disse a velha à

νεωτέραν ἰδοὺ ἐκοιμήθην χθὲς
nova: Eis dormi ontem

μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
com o pai nosso;

ποτίσωμεν αὐτὸν οἶνον καὶ
demos beber a ele vinho também

ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, καὶ
na noite esta, e

εἰσελθοῦσα κοιμήθητι μετ’
entrando dorme com

αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ
ele, e suscitemos de

τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα. 35
o pai nosso semente. 35

ἐπότισαν δὲ καὶ ἐν τῇ
deram de beber mas também na

νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν πατέρα αὐτῶν
noite aquela ao pai delas

οἶνον, καὶ εἰσελθοῦσα ἡ
vinho também, entrando a

νεωτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ
nova dormiu com o
πατρὸς αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤδει ἐν τῷ
pai seu, e não soube no

κοιμηθῆναι αὐτὸν καὶ ἀναστῆναι.
deitar ela, e levantar.

36 καὶ συνέλαβον αἱ δύο
36 E conceberam as duas

θυγατέρες Λὼτ ἐκ τοῦ πατρὸς
filhas de Ló do pai

αὐτῶν. 37 καὶ ἔτεκεν ἡ
delas. 37 E deu à luz a
πρεσβυτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσε τὸ
velha filho, e chamou o

τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωὰβ
o nome seu Moabe,

λέγουσα ἐκ τοῦ πατρός μου οὗτος
dizendo: Do pai meu. Este

πατήρ Μωαβιτῶν ἕως τῆς
pai dos moabitas até o

σήμερον ἡμέρας. 38 ἔτεκε
hoje dia 38 deu à luz

δὲ καὶ ἡ νεωτέρα υἱὸν καὶ
mastambém a nova filho, e

ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀμμάν,
chamou o nome seu Amã

λέγουσα υἱὸς γένους
dizendo: O filho da família

μου οὗτος πατήρ Ἀμμανιτῶν
minha. Este pai amonitas

ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
até o hoje dia

